

or

	和文	Tyler (2001), (with page #)	Seidensticker (1975)	Waley (1925-33)	McCullough (1994)	Suematsu (1882)
1	きりつぽ 桐壺	<i>Kiritsubo</i> The Paulownia Pavilion 1	The Paulownia Court	Kiritsubo	Kiritsubo	The Chamber of Kiri
2	ははきぎ 帚木	<i>Hahakigi</i> The Broom Tree 19	The Broom Tree	The Broom-Tree	The Broom Tree	The Broom-like Tree
3	うつせみ 空蟬	<i>Utsusemi</i> The Cicada Shell 45	The Shell of the Locust	Utsusemi		Beautiful Cicada
4	ゆふがほ 夕顔	<i>Yûgao</i> The Twilight Beauty 53	Evening Faces	Yugao	Yûgao	Evening Glory
5	わかむらさき 若紫	<i>Wakamurasaki</i> Young Murasaki 81	Lavender	Murasaki	Young Murasaki	Young Violet
6	すゑつむはな 末摘花	<i>Suetsumuhana</i> The Safflower 111	The Safflower	The Saffron-Flower		Saffron Flower
7	もみぢのが 紅葉賀	<i>Momiji no ga</i> Beneath the Autumn Leaves 133	An Autumn Excursion	The Festival of Red Leaves	A Celebration Amid Autumn Leaves	Maple Fête
8	はなのえん 花宴	<i>Hana no en</i> Under the Cherry Blossoms 153	The Festival of the Cherry Blossoms	The Flower Feast		Flower-Feast
9	あふひ 葵	<i>Aoi</i> Heart-to-Heart 163	Heartvine	Aoi	Aoi	Hollyhock
10	さかき 賢木	<i>Sakaki</i> The Green Branch 191	The Sacred Tree	The Sacred Tree		Divine Tree
11	はなちるさと 花散里	<i>Hanachirusato</i> Falling Flowers 221	The Orange Blossoms	The Village of Falling Flowers		Villa of Falling Flowers

12	すま 須磨	<i>Suma</i> Suma 227	Suma	Exile at Suma	Suma	Exile at Suma
13	あかし 明石	<i>Akashi</i> Akashi 255	Akashi	Akashi	Akashi	Exile at Akashi
14	みをつくし 滞 標	<i>Miotsukushi</i> The Pilgrimage to Sumiyoshi 279	Channel Buoys	The Flood Gauge		The Beacon
15	よもぎふ 蓬 生	<i>Yomogiu</i> A Waste of Weeds 299	The Wormwood Patch	The Palace in the Tangled Woods		Over- grown Mugwort
16	せきや 関屋	<i>Sekiya</i> At the Pass 313	The Gatehouse	A Meeting at the Frontier		Barrier House
17	ゑあはせ 絵 合	<i>Eawase</i> The Picture Contest 319	A Picture Contest	The Picture Competition		Competi- tive Show of Pictures
18	まつかぜ 松 風	<i>Matsukaze</i> Wind in the Pines 331	The Wind in the Pines	The Wind in the Pine- Trees		
19	うすぐも 薄 雲	<i>Usugumo</i> Wisps of Cloud 345	A Rack of Cloud	A Wreath of Cloud		
20	あさがを 朝 顔	<i>Asagao</i> The Bluebell 363	The Morning Glory	Asagao		
21	をとめ 少女	<i>Otome</i> The Maidens 377	The Maiden	The Maiden		
22	たまかづら 玉 鬘	<i>Tamakazura</i> The Tendril Wreath 405	The Jeweled Chaplet	Tamakatsura		
23	はつね 初音	<i>Hatsune</i> The Warbler's First Song 429	The First Warbler	The First Song of the Year		
24	こてふ 胡蝶	<i>Kochô</i> Butterflies 439	Butterflies	The Butterflies		
25	ほたる 蛍	<i>Hotaru</i> The Fireflies 453	Fireflies	The Glow- Worm		

26	とこなつ 常夏	<i>Tokonatsu</i> The Pink 465	Wild Carnations	A Bed of Carnations		
27	かがりび 篝火	<i>Kagaribi</i> The Cressets 479	Flares	The Flares		
28	のわき 野分	<i>Nowaki</i> The Typhoon 485	The Typhoon	The Typhoon		
29	みゆき 行幸	<i>Miyuki</i> The Imperial Progress 497	The Royal Outing	The Royal Visit		
30	ふぢばかま 藤袴	<i>Fujibakama</i> Thoroughwor t Flowers 513	Purple Trousers	Blue Trousers		
31	まきばしら 真木柱	<i>Makibashira</i> The Handsome Pillar 523	The Cypress Pillar	Makibashira		
32	うめがえ 梅枝	<i>Umegae</i> The Plum Tree Branch 545	A Branch of Plum	The Spray of Plum- Blossoms		
33	ふぢのうらば 藤裏葉	<i>Fuji no uraba</i> New Wisteria Leaves 559	Wisteria Leaves	Fuji No Uraba		
34	わかなじゃう 若菜上	<i>Wakana 1</i> Spring Shoots I 575	New Herbs: Part One	Wakana, Part I		
35	わかなげ 若菜下	<i>Wakana 2</i> Spring Shoots II 625	New Herbs: Part Two	Wakana, Part II	New Herbs: Part Two	
36	かしはぎ 柏木	<i>Kashiwagi</i> The Oak Tree 673	The Oak Tree	Kashiwagi		
37	よこぶえ 横笛	<i>Yokobue</i> The Flute 695	The Flute	The Flute		
38	すずむし 鈴虫	<i>Suzumushi</i> The Bell Cricket 707	The Bell Cricket			
39	ゆふぎり 夕霧	<i>Yûgiri</i> Evening Mist 717	Evening Mist	Yugiri		

40	みのり 御法	<i>Minori</i> The Law 753	The Rites	The Law	The Rites	
41	まぼろし 幻	<i>Maboroshi</i> The Seer 765	The Wizard	Mirage		
	くもがくれ 雲 隠	<i>Kumogakure</i> Vanished into the Clouds 781				
42	にほふみや 匂 宮	<i>Niou miya</i> The Perfumed Prince 783	His Perfumed Highness	Niou		
43	こうばい 紅 梅	<i>Kôbai</i> Red Plum Blossoms 793	The Rose Plum	Kobai		
44	たけかわ 竹 河	<i>Takekawa</i> Bamboo River 803	Bamboo River	'Bamboo River'		
45	はしひめ 橋 姫	<i>Hashihime</i> The Maiden of the Bridge 827	The Lady at the Bridge	The Bridge Maiden		
46	しひがもと 椎 本	<i>Shiigamoto</i> Beneath the Oak 847	Beneath the Oak	At the foot of the Oak-Tree		
47	あげまき 総 角	<i>Agemaki</i> Trefoil Knots 869	Trefoil Knots	Agemaki		
48	さわらび 早 蕨	<i>Sawarabi</i> Bracken Shoots 915	Early Ferns	Fern-Shoots		
49	やどりぎ 宿 木	<i>Yadorigi</i> The Ivy 927	The Ivy	The Mistletoe/ The Mistletoe (continued)		
50	あづまや 東 屋	<i>Azumaya</i> The Eastern Cottage 973	The Eastern Cottage	The Eastern House		
51	うきふね 浮 舟	<i>Ukifune</i> A Drifting Boat 1007	A Boat upon the Waters	Ukifune		
52	かげろふ 蜻 蛉	<i>Kagerô</i> The Mayfly 1045	The Drake Fly	The Gossamer- Fly		

53	てならひ 手習	<i>Tenarai</i> Writing Practice 1075	At Writing Practice	Writing- Practice		
54	ゆめのうきはし 夢浮橋	<i>Yume no ukihashi</i> The Floating Bridge of Dreams 1111(~20)	The Floating Bridge of Dreams	The Bridge of Dreams		

\* Web version: This chart includes Japanese text, Japanese *rubi* (readings), and diacritical marks (^). Only recent browsers can display all of these at once in a web page. Users of Netscape 4.5 will find that the *rubi* look a bit awkward, and that some font sizes are far too large. It works best with Internet Explorer version 5 or higher. The original Microsoft Word file was converted to html encoding in Unicode. Depending on your browser, you may have to change the “Language Encoding” (*moji code*) manually to “Unicode (UTF-8)” or “Universal Alphabet” (UTF-8).” You may find it preferable to download the original file: [genjichapters.doc](#).

The chart was created by Lawrence Marceau (University of Delaware).  
 Edited for pmjs site by [Michael Watson](#).